

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА 和 «ГАРМОНИЯ» В СОВРЕМЕННОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КИТАЯ

LINGUOCULTURAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT 和 “HARMONY” IN CONTEMPORARY CHINESE DIPLOMATIC DISCOURSE

ZAMONAVIY XITOIY DIPLOMATIK DISKURSIDA 和 “UYG‘UNLIK” KONSEPTINING LINGVOMADANIY REPREZENTATSIYASI



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-23-53-62>

Жамолиддин Вахабов

Университет мировой экономики и дипломатии

Кафедра восточных языков

jvaxabov@uwed.uz

Аннотация.

В статье рассматриваются лингвокультурные особенности репрезентации концепта 和 (hé) «гармония» в современном дипломатическом дискурсе Китая. Анализируется традиционное семантическое содержание 和 и его связь с принципом 和而不同 (hé ér bù tóng) — «гармония при сохранении различий». На материале официальных дипломатических выступлений и текстов руководителей КНР и представителей китайского внешнеполитического ведомства 2005–2024 гг. выявляются основные языковые средства актуализации данного концепта. Особое внимание уделяется процессу реконтекстуализации традиционной семантики 和 в условиях современной дипломатической коммуникации. Установлено, что концепт сохраняет идею достижения согласия при наличии различий, одновременно приобретая новые семантические и прагматические характеристики. Выделены гармонизирующая, инклюзивная, аргументативная и лингвокультурно-идентификационная функции концепта 和 в современном китайском дипломатическом дискурсе.

Ключевые слова: 和, гармония, 和而不同, концепт, лингвокультура, дипломатический дискурс, китайская языковая картина мира, межкультурная коммуникация.

Abstract

The article examines the linguocultural representation of the concept 和 (hé) “harmony” in contemporary Chinese diplomatic discourse. It analyzes the traditional semantic content of 和 and its relationship with the principle 和而不同

(hé ér bù tóng), “harmony while preserving differences.” Based on official diplomatic speeches and texts by Chinese leaders and representatives of China’s foreign policy institutions from 2005 to 2024, the study identifies the main linguistic means through which this concept is represented. Particular attention is paid to the recontextualization of the traditional semantics of 和 in contemporary diplomatic communication. The analysis demonstrates that the concept retains the idea of achieving harmony while recognizing differences and simultaneously acquires new semantic and pragmatic characteristics. The study identifies harmonizing, inclusive, argumentative, and linguocultural-identificational functions of 和 in contemporary Chinese diplomatic discourse.

Keywords: 和, harmony, 和而不同, concept, linguoculture, diplomatic discourse, Chinese linguistic worldview, intercultural communication.

Annotatsiya.

Maqolada zamonaviy Xitoy diplomatik diskursida 和 (hé) “uyg‘unlik” konseptining lingvomadaniy reprezentatsiyasi tahlil qilinadi. 和 konseptining an‘anaviy semantik mazmuni hamda uning 和而不同 (hé ér bù tóng) — “farqlarni saqlagan holda uyg‘unlik” tamoyili bilan aloqasi ko‘rib chiqiladi. 2005–2024-yillarda XXR rahbarlari va Xitoy tashqi siyosat idoralari vakillarining rasmiy diplomatik nutqlari va matnlari asosida ushbu konseptni ifodalovchi asosiy lisoniy vositalar aniqlanadi. 和 konseptining an‘anaviy semantik mazmunining zamonaviy diplomatik kommunikatsiya sharoitida qayta kontekstuallashuviga alohida e‘tibor qaratiladi. Tahlil natijalariga ko‘ra, konsept farqlar mavjudligini tan olgan holda uyg‘unlikka erishish g‘oyasini saqlab qolishi va ayni paytda yangi semantik hamda pragmatik xususiyatlarga ega bo‘lishi aniqlandi. Zamonaviy Xitoy diplomatik diskursida 和 konseptining uyg‘unlashtiruvchi, inklyuziv, argumentativ va lingvomadaniy-identifikatsion funksiyalari belgilandi.

Kalit so‘zlar: 和, uyg‘unlik, 和而不同, konsept, lingvomadaniyat, diplomatik diskurs, Xitoyning lisoniy olam manzarasi, madaniyatlararo kommunikatsiya.

Введение

В условиях расширения международного взаимодействия Китая особую значимость приобретает изучение языковых и культурных особенностей его дипломатического дискурса. Дипломатический язык представляет собой не только средство выражения внешнеполитической позиции государства, но и пространство актуализации исторически сформировавшихся ценностей и способов концептуализации мира. В китайском дипломатическом дискурсе данная особенность проявляется особенно отчётливо, поскольку традиционные культурно-философские категории продолжают использоваться при формировании и интерпретации современных внешнеполитических идей.

Одним из значимых понятий китайской лингвокультуры является концепт 和 (hé), семантическое содержание которого связано с идеями гармонии, согласия и согласования различий. Его истоки восходят к древнекитайской философской мысли, где 和 формируется не как требование полного единообразия, а как принцип достижения согласованности при сохранении различий. Особое выражение данная идея получила в формуле 和而不同 (hé ér bù tóng) — «гармония при сохранении различий». Исследования показывают, что 和 представляет собой традиционный китайский культурный концепт, который в современных общественно-политических условиях получает новые формы дискурсивной реализации [Wang X., Juffermans K., Du C. 2016, с. 299–304].

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью рассматривать употребление 和 в дипломатическом дискурсе не только как элемент политической лексики, но и как проявление китайской языковой картины мира. В современном дипломатическом языке семантика гармонии актуализируется посредством таких единиц и выражений, как 和谐 (héxié) «гармония», 和而不同 (hé ér bù tóng) «гармония при сохранении различий», 和谐共处 (héxié gòngchǔ) «гармоничное сосуществование», а в более широком смысловом поле — посредством выражений, связанных с миром, сосуществованием и сотрудничеством. При этом наличие иероглифа 和 в составе отдельной лексемы само по себе не является достаточным основанием для её отнесения к одной и той же концептуальной модели: определяющим выступает конкретный контекст употребления.

Цель исследования заключается в выявлении лингвокультурных особенностей репрезентации концепта 和 «гармония» в современном дипломатическом дискурсе Китая, а также в определении его основных семантических и прагматических функций. Объектом исследования выступает современный китайский дипломатический дискурс, а предметом — языковые средства и контексты актуализации концепта 和. Материал исследования составили официальные дипломатические выступления и тексты руководителей КНР и представителей китайского внешнеполитического ведомства 2005–2024 гг. В работе применяются лексико-семантический, контекстуальный, концептуальный и дискурсивный методы анализа.

1. Концепт 和 в традиционной китайской языковой картине мира

Концепт 和 (hé) занимает особое место в китайской языковой картине мира и относится к числу культурно значимых понятий, содержание которых формировалось на протяжении длительного исторического периода. В наиболее общем значении 和 соотносится с гармонией, согласием и сбалансированными отношениями между различными элементами. Вместе с тем его семантика значительно шире прямого соответствия русскому слову «гармония»: в традиционной китайской мысли 和 предполагает не устранение

различий, а достижение равновесия и согласованности между различными, а иногда и противоположными элементами [Wang X., Juffermans K., Du C. 2016, с. 301–304].

Одно из ранних и наиболее известных осмыслений 和 представлено в конфуцианской традиции. В первой главе трактата 《论语》 («Лунь юй») содержится положение: 礼之用，和为贵 — «в применении ритуала наиболее ценна гармония» [杨伯峻 2006, 《学而》]. Продолжение данного высказывания показывает, что гармония не понимается как абсолютная и ничем не ограниченная ценность: её достижение также регулируется нормами 礼 (II) — ритуала, этикета и социально обусловленного поведения. Таким образом, 和 в данном контексте обозначает не простое отсутствие противоречий, а состояние согласованности, достигаемое при соблюдении определённых норм общественного взаимодействия.

Для понимания лингвокультурного содержания 和 особенно существенно его противопоставление понятию 同 (tóng). В главе 《子路》 «Лунь юя» приводится известное высказывание: 君子和而不同，小人同而不和 — «Благородный человек достигает гармонии, не стремясь к единообразию; низкий человек стремится к единообразию, но не достигает гармонии» [杨伯峻 2006, 《子路》]. В данной оппозиции 和 и 同 обозначают принципиально разные модели отношений. Если 同 предполагает сходство, одинаковость или совпадение позиций, то 和 допускает наличие различий и основывается на способности согласовывать их, не уничтожая их своеобразия. Именно поэтому формула 和而不同 (hé ér bù tóng) приобретает особое значение для последующего развития китайского представления о гармонии.

Разграничение 和 и 同 получило развитие и в других памятниках древнекитайской мысли. В 《左传》 оно раскрывается посредством метафор пищи и музыки: гармоничный результат возникает благодаря сочетанию различных компонентов, тогда как простое соединение одинаковых элементов не создаёт полноценного целого [杨伯峻 2009]. Тем самым различие выступает не препятствием для гармонии, а одним из условий её возникновения.

Данное понимание имеет принципиальное значение и для исследования дипломатического дискурса. Ма Юнь-юнь, рассматривая культурные основания китайской дипломатической идеи 和而不同, характеризует категории 和 и 同 как проявление традиционной китайской диалектической мысли и политической мудрости. По мнению исследователя, принцип 和而不同 содержит идею политической толерантности: признание различий не исключает возможности сосуществования и взаимодействия сторон [马芸芸 2011, с. 215–216].

Важной особенностью концепта является также его способность адаптироваться к меняющимся историческим и социальным условиям. Современные исследования показывают, что традиционная идея 和 не остаётся исключительно элементом классической философской системы, а получает новые формы языковой репрезентации в общественном и политическом дискурсе Китая [Wang X., Juffermans K., Du C. 2016, с. 304].

Таким образом, в традиционной китайской языковой картине мира семантическое ядро концепта 和 формируется вокруг идей согласованности, равновесия, сосуществования и единства при сохранении различий. Особенно значимым является принцип 和而不同, в котором гармония противопоставляется механическому единообразию. Именно данный компонент традиционной семантики создаёт концептуальную основу для последующей актуализации 和 в современном китайском дипломатическом дискурсе.

2. Лингвокультурная репрезентация концепта 和 в современном дипломатическом дискурсе Китая

Переход концепта 和 из традиционной философско-культурной сферы в пространство современной дипломатической коммуникации сопровождается расширением его семантического и прагматического содержания. В дипломатическом дискурсе Китая 和 репрезентируется как посредством непосредственного обращения к традиционной формуле 和而不同, так и через такие лексические единицы и сочетания, как 和谐 «гармония», 和谐世界 «гармоничный мир» и 和谐共处 «гармоничное сосуществование». Вместе с ними функционируют семантически близкие дипломатические формулы, связанные с миром, диалогом, сотрудничеством и сосуществованием.

Одним из показательных этапов актуализации данного концепта становится формула 和谐世界 (héxié shìjiè) «гармоничный мир», получившая выражение в выступлении Ху Цзиньтао на саммите, посвящённом 60-летию ООН, в 2005 г. В речи 《努力建设持久和平、共同繁荣的和谐世界》 понятие гармонии переносится на уровень международного устройства. Особое внимание уделяется цивилизационному многообразию: различия в истории, культуре, общественном строе и моделях развития не должны рассматриваться как препятствие для взаимодействия государств. В данном контексте используется принцип 求同存异 (qiú tóng cún yì) — «искать общее, сохраняя различия» [胡锦涛 2005]. Таким образом, 和谐 обозначает не унификацию международного пространства, а возможность достижения согласованности при сохранении культурных и общественно-политических различий.

Более непосредственная связь современного дипломатического дискурса с традиционной семантикой 和 прослеживается в выступлении Си Цзиньпина в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже в 2014 г. Обращаясь к проблеме

взаимодействия цивилизаций, он вводит традиционную формулу: 中国人早就懂得了“和而不同”的道理 — «Китайцы с давних времён понимали принцип “гармонии при сохранении различий”» [习近平 2014]. Для раскрытия содержания 和 используется зафиксированная в 《左传》 метафора, согласно которой гармония подобна приготовлению блюда из различных ингредиентов и созданию музыки посредством сочетания разных звуков. Обращение к классическому источнику выполняет здесь не только иллюстративную функцию: традиционная культурная модель становится средством интерпретации современных межкультурных отношений.

В том же выступлении данная идея получает современную дипломатическую реализацию: 推动不同文明相互尊重、和谐共处 — содействовать взаимному уважению и гармоничному сосуществованию различных цивилизаций [习近平 2014]. Между традиционным 和而不同 и современным 和谐共处 формируется семантическая связь: различия признаются естественным состоянием мира, тогда как гармония определяется через способность различных культур взаимодействовать, не утрачивая собственной специфики.

Дальнейшее развитие данной модели наблюдается в выступлении Си Цзиньпина на 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в 2015 г. Здесь принцип 和而不同 непосредственно включается в систему представлений о характере межкультурного взаимодействия. В речи подчёркивается, что сосуществование цивилизаций требует 和而不同的精神 — «духа гармонии при сохранении различий», а многообразие связывается с 相互尊重 «взаимным уважением», 彼此借鉴 «взаимным заимствованием опыта» и 和谐共存 «гармоничным сосуществованием» [习近平 2015].

Показательно, что 和而不同 образует единое смысловое поле с такими единицами, как 多样 «многообразие», 相互尊重 «взаимное уважение», 彼此借鉴 «взаимное заимствование опыта», 对话 «диалог» и 交流 «обмен». Следовательно, концепт 和 реализуется не изолированно, а внутри более широкого лексико-семантического поля. Его смысловым ядром становится идея согласованного взаимодействия различных субъектов при признании существующих между ними различий.

В результате в дипломатическом дискурсе происходит не механическое воспроизведение традиционного понятия, а его реконтекстуализация. Если в классических источниках 和 прежде всего характеризует этическую и социальную модель отношений, то в современных дипломатических текстах сфера его референции расширяется до отношений между государствами, народами и цивилизациями. При этом основное культурное содержание концепта — достижение согласия без обязательного устранения различий — сохраняется. Современный дипломатический дискурс, таким образом,

соединяет традиционную семантическую модель с категориями мирного сосуществования, взаимного уважения, диалога и культурного многообразия.

3. Прагматические функции концепта 和 в современном дипломатическом дискурсе Китая

Проведённый анализ показывает, что функционирование концепта 和 в современном китайском дипломатическом дискурсе не ограничивается передачей значения «гармонии». В зависимости от коммуникативного контекста он выполняет ряд взаимосвязанных прагматических функций, посредством которых традиционное культурное содержание адаптируется к задачам современной международной коммуникации.

Одной из наиболее выраженных является гармонизирующая функция. Посредством таких конструкций, как 和谐世界 «гармоничный мир» и 和谐共存 «гармоничное сосуществование», международные отношения концептуализируются как пространство взаимодействия, в котором различия и противоречия предполагается регулировать посредством диалога и сотрудничества. В таком употреблении 和 становится частью языковой модели, противопоставляющей гармоничное взаимодействие конфронтации. Исследования дискурса гармонии показывают, что данная категория используется также при формировании определённой международной репрезентации Китая [Hagström L., Nordin A. H. M. 2020, с. 507–510].

Не менее значимой является инклюзивная функция, наиболее последовательно реализуемая посредством формулы 和而不同. В дипломатическом контексте она позволяет представить различия между государствами и цивилизациями не как обязательный источник конфликта, а как естественное состояние международного сообщества. Семантическое противопоставление 和 и 同 получает здесь новое прагматическое содержание: достижение согласия не требует культурной или политической унификации.

Устойчивость данной функции прослеживается и в дипломатических текстах более позднего периода. В статье посла КНР в России Чжан Ханьхуэя 《和而不同，美美与共》 (2023) принцип 和而不同 связывается с признанием многообразия мировых цивилизаций и категориями 平等、互鉴、对话、包容 — равенства, взаимного обогащения, диалога и инклюзивности [张汉晖 2023]. Аналогичная интерпретация представлена в выступлении Си Цзиньпина 2024 г., где подчёркивается: 和而不同是一切事物发生发展的规律，也是人类文明传播和发展的规律 — «гармония при сохранении различий является законом развития всего сущего, а также законом распространения и развития человеческих цивилизаций» [习近平 2024]. Таким образом, традиционная формула продолжает воспроизводиться в современном дипломатическом дискурсе, расширяя сферу своей референции.

Следующей можно выделить аргументативную функцию концепта 和. Обращение к традиционным формулам позволяет представить современные

дипломатические положения не как исключительно ситуативные установки, а как идеи, соотносимые с длительной китайской культурной традицией. Включение выражения 和而不同 и других культурно маркированных единиц в дипломатический текст создаёт историко-культурное основание для аргументации в пользу сосуществования, диалога и признания цивилизационного многообразия.

Наконец, концепт 和 выполняет лингвокультурно-идентификационную функцию. Использование традиционных формул и образов способствует формированию культурно специфичного языка китайской дипломатии и связывает современные внешнеполитические положения с национальной интеллектуальной традицией. Понимание подобных языковых единиц предполагает не только знание их непосредственного лексического значения, но и интерпретацию стоящих за ними культурных норм и коммуникативных установок. Как показывают исследования межкультурной коммуникации при обучении китайскому языку, адекватное понимание культурно обусловленных моделей речевого поведения является существенным компонентом межкультурной коммуникативной компетенции [Вахабов 2025, с. 136–139]. В дипломатическом дискурсе данный фактор приобретает особое значение, поскольку культурно маркированные концепты, к числу которых относится 和, требуют интерпретации с учётом китайской языковой картины мира.

Лингвокультурно-идентификационная функция имеет также имиджевое измерение: посредством дискурса гармонии формируется определённая репрезентация Китая в международном пространстве. Вместе с тем такую функцию нельзя рассматривать исключительно как нейтральное отражение традиционной культуры. Зарубежные исследования обращают внимание на взаимосвязь дискурса гармонии с механизмами «мягкой силы» и международной саморепрезентации [Hagström L., Nordin A. H. M. 2020, с. 507–511].

Таким образом, в современном дипломатическом дискурсе концепт 和 реализует несколько взаимосвязанных функций: гармонизирующую, инклюзивную, аргументативную и лингвокультурно-идентификационную. Их сочетание показывает, что 和 выступает не просто традиционным культурным символом, перенесённым в современную политическую лексику, а продуктивным дискурсивным ресурсом.

Заключение

Проведённый анализ позволяет сделать вывод, что концепт 和 (hé) является одним из культурно значимых элементов китайской языковой картины мира, сохраняющим свою актуальность в современном дипломатическом дискурсе. Сформировавшееся в традиционной китайской мысли понимание 和 основывается не на устранении различий или достижении полного единообразия, а на возможности согласования различных элементов и их гармоничного сосуществования. Наиболее

последовательно данная семантика выражена в принципе 和而不同 (*hé ér bù tóng*) — «гармония при сохранении различий».

Анализ дипломатических текстов 2005–2024 гг. показал, что традиционное семантическое содержание 和 сохраняется, однако подвергается реконтекстуализации в соответствии с задачами современной международной коммуникации. Если в классической китайской традиции 和 преимущественно характеризует этические, социальные и межличностные отношения, то в современном дипломатическом дискурсе сфера его актуализации расширяется до отношений между государствами, народами и цивилизациями.

Установлено также, что концепт 和 функционирует в тесной семантической связи с понятиями 多样性 «многообразие», 相互尊重 «взаимное уважение», 对话 «диалог», 互鉴 «взаимное обогащение опытом» и 包容 «инклюзивность, терпимость». Такое лексико-семантическое окружение свидетельствует о расширении традиционного содержания концепта и его адаптации к современному дискурсу межгосударственного и межкультурного взаимодействия.

В прагматическом отношении были выявлены гармонизирующая, инклюзивная, аргументативная и лингвокультурно-идентификационная функции концепта 和. С одной стороны, обращение к традиционной категории позволяет концептуализировать международные отношения через идеи сосуществования, диалога и признания различий; с другой — обеспечивает связь современного дипломатического языка с китайской культурно-философской традицией и способствует формированию культурно специфичной модели дипломатической саморепрезентации.

Таким образом, концепт 和 в современном китайском дипломатическом дискурсе представляет собой не простое воспроизведение традиционного культурного понятия, а результат его семантической и прагматической адаптации к новым коммуникативным условиям. Сохраняя ключевую идею достижения согласия при наличии различий, 和 становится продуктивным лингвокультурным ресурсом, посредством которого в дипломатическом дискурсе Китая интерпретируются отношения между различными государствами, культурами и цивилизациями.

Список литературы

1. Wang X. Harmony as language policy in China: an Internet perspective / X. Wang, K. Juffermans, C. Du // *Language Policy*. — 2016. — Vol. 15, № 3. — P. 299–321.
2. 杨伯峻. 论语译注: 简体字本 / 杨伯峻译注. — 北京: 中华书局, 2006. — 238 页. — ISBN 978-7-101-05419-4.
3. 杨伯峻. 春秋左传注: 修订本 / 杨伯峻. — 北京: 中华书局, 2009.

4. 马芸芸. 中国和而不同外交思想的文化因素刍议 / 马芸芸 // 西南民族大学学报 (人文社会科学版). — 2011. — T. 32, № 4. — С. 215–218.
5. 胡锦涛. 努力建设持久和平、共同繁荣的和谐世界: 在联合国成立 60 周年首脑会议上的讲话 / 胡锦涛. — 2005. —// 中华人民共和国外交部.
6. 习近平. 在联合国教科文组织总部的演讲 / 习近平. — 巴黎, 2014. —// 中华人民共和国外交部.
7. 习近平. 携手构建合作共赢新伙伴, 同心打造人类命运共同体: 在第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话 / 习近平. — 纽约, 2015. —// 中华人民共和国外交部.
8. Hagström L. China’s “Politics of Harmony” and the Quest for Soft Power in International Politics / L. Hagström, A. H. M. Nordin // International Studies Review. — 2020. — Vol. 22, № 3. — P. 507–525.
9. 张汉晖. “和而不同, 美美与共”——驻俄罗斯大使张汉晖在俄《劳动报》发表署名文章 / 张汉晖. — 2023. —// 中华人民共和国外交部.
10. 习近平. 在会见出席中国国际友好大会暨中国人民对外友好协会成立 70 周年纪念活动外方嘉宾时的讲话 / 习近平. — 北京, 2024.
11. Вахабов Д. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ КОРОТКИХ ВИДЕОРОЛИКОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. — 2025. — Т. 5. — №. 27. — С. 134-140.